**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОМІКИ І ПРАВА**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

**«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ*»***

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік, \_іспит\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2023 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | Данилюк Л.В. *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:*  *Телефон викладача:*(+38)066 400 2139  *Електронна пошта:lyudanilyuk@gmail.com*  *Вайбер:* (+38)066 400 2139  *Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 3 | **Галузь знань**  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | **Вид дисципліни**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  за вибором студента | |
| **Спеціальність**  035 Філологія  (шифр і назва) | **Цикл підготовки**  \_\_\_\_\_\_професійний\_\_\_\_\_  ) | |
| Модулів | **Спеціалізація**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 2-й | 2-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  \_\_українська, англійська\_\_  (назва) | **Семестр** | |
| Загальний обсяг годин – 90 | 4-й | 4-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 4 | **Освітній ступінь / освітньо-професійний рівень:**  \_\_бакалавр | 16год. | 6 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 14год. | * 6год. |
| **Лабораторні** | |
| -год. | - год. |
| **Самостійна робота** | |
| 60год. | 78год. |
| **Індивідуальні завдання:** год. | |
| **Вид семестрового контролю: залік/ іспит** | |

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

1) розширення та поглиблення базових теоретичних знань студентів та їх загальної компетентності з перекладу текстів різних галузевих блоків;

2) розвиток практичних навичок студентів у науковому та технічному перекладі;

3) навчити студентів аналізувати оригінальні тексти і адекватно перекладати англійську і американську науково-технічну літературу

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

• ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;

• розглянути вимоги до перекладу наукової та технічної літератури;

• ознайомити студентів з видами технічного перекладу;

• проаналізувати особливості наукової та технічної літератури в британському та американському варіантах англійської мови

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з АІМ;

ЗК 2 використовувати основи сучасного наукового дискурсу,особливості міжмовної і міжкультурної комунікації;

ЗК 3 знати основні культурно-історичні реалії англомовних народів.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 вміти використовувати попередньо отримані знання англійської мови та лінгвістичних теоретичних курсів у процесі спілкування у науковому середовищі

СК2 вміти виконати повнийписьмовий переклад оригінального науково-технічного дискурсу,

СК3 вміти перекласти та оформити англійською мовою наукові результати досліджень відповідно до вимог Європейських стандартів

СК 4 бути потенційним учасником Європейських наукових проектів.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межахнормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічногоспрямування.

ПК – 2. Референційна компетентність у базовій галузі, розуміння основнихконцепцій професії, складових лінгвістичних та літературознавчих понять,уміння послуговуватись відповідною літературою для розв’язаннядидактичних і виховних проблем.

ПК – 3. Загальна текстуальна і комунікативна компетентність (наявністьактивних і пасивних навичок у сфері вживання англійської мови для виконання професійного перекладу, розумінняособливостей дискурсивних маркерів англійської та української мов).

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | |
| Усього | аудиторна | | | | | с.р. | | Усього | Аудиторна | | | с.р. |
| у тому числі | | | | | у тому числі | | |
| л |  | пр |  |  | л | прак | лаб | С.р |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1..Види науково-технічних текстів, лексико-граматичні та стилістичні особливості їх будови, основні способи перекладу науково-технічних текстів** | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.1.**Типи та  жанри науково-  технічних  текустів, їх лексичні,  гроавматичні та  стилістичні  особливості. | 10 | 4 |  |  |  |  | 6 | | **8** | 2 |  |  | 6 |  |  |
| **Тема 1.2.**  Основані способи і  моделі перекладу.  Використання  трансформацій у  перекладі науково-  технічних текстів. | 10 | 6 |  |  |  |  | 4 | | **8** | 2 |  |  | 6 |  |  |
| **Тема1.3.**  Особливості  структури науково-  технічних термінів  та способів їх  перекладу | 10 | 6 |  |  |  |  | 4 | | **8** | 2 |  |  | 6 |  |  |
| |  | | --- | | **Тема 1. 4.**  **Семінарське**  **заняття:** Типи та  жанри науково-  технічних текстів,  їх лексико-граматич-  ні та стилістичні  особливості.  Способи перекладу | | 14 |  |  | 2 |  |  | 12 | | **12** |  | 2 |  | 10 |  |  |
| |  | | --- | | **Усього за модуль** | | 44 | 16 |  | 2 |  |  | 26 | | 36 | 6 | 2 |  | 28 |  |  |
| **ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2 : . ГРАМАТИЧНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ** | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Тема 2.1**. Г*раматичні проблеми науково-технічного перекладу* | 20 |  |  | 6 |  |  | 14 | **26** |  | 2 |  | 24 |  | | 4 | | 82 |  | | **Тема 2.2.**  *Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні пробльеми науково-технічного перекладу* | 26 |  |  | 6 |  |  | 20 | 24 |  | 2 |  | 22 | |  |  | | **Усього годин за модуль** | 46 |  |  | 12 |  |  | 34 | 54 |  | 4 |  | 50 | |  |  | | **усього** | 90 | 16 |  | 14 |  |  | 60 | 90 |  | 6 |  | 78 | |  |  | | | | | | | | | | | | | | | |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальноїдіяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Верба Л.Г., Веорба Г.В. Граматитка сучасної англійської мови ( довідник).Киїів, 2006. 342 с.
2. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. . Вінниця:нова книга, 2003., 560 с.
4. Коссак О. М. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. Львів, 1996. 248 с.
5. Коссак О. М. Англо-український словник з телекомунікацій. Львів, 1996.
6. Мирам Т. Профессия — переводчик. К.: Юніверс, 1999, 195 с
7. Bell R.T. Translation and Translating. London: Cambridge Press, 1991, 480 p.
8. Swan Michael and Catherine Walter. How English works. A Grammar Practice Book with Answers.Oxford University Press , 2000. 355 c,

**Словники:**

1. ЖлуктенкоЮ. О. Новий англо-український/ українсько-англійський словник /Ю.О.Жлуктенко, Н.М.Биховець. К.:2002. 880 c.
2. ПеребийнісВ. І. Англо-український / українсько-англійський словник / В. І.Перебийніс,Е. П.Рукіната інш. Х.: 2001. 367 c.
3. LongmanActiveStudyDictionaryofEnglish,1992.784c.
4. English-Ukrainian Translator<https://www.online-translator.eu/english-ukrainian-translator>
5. Collins COBUILD English Language Dictionary.-London, 1987. 1704 c.

14.Ukrainian-English dictionary. https://www.dict.com/ukrainian-english

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Типи та жанри науково-технічних текстів, їх лексичні, граматичні та стилістичні особливості. | 6 |
| 2 | Основані способи і моделі перекладу. Використання  трансформацій у перекладі науково-технічних текстів | 4 |
| 3 | Особливості структури науково-технічних термінів  та способів їх перекладу | 4 |
| 4 | Типи та жанри науково-  технічних текстів, їх лексико-граматичні та стилістичні особливості Способи перекладу | 12 |
| 5 | Граматичні проблеми науково-технічного перекладу | 14 |
| 6 | Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу | 20 |
|  | усього | 60 год |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023\_\_\_ р.